

云南省翻译工作者协会

# 会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: [www.ynta.org](http://www.ynta.org)

2020年1月23日

总第七十九期



恭祝云南译界各位朋友

新春吉祥

身体康健

# 中国翻译协会发布

## 译员职业道德准则与行为规范 (ZYF 012-2019)

中国翻译协会于 2019 年 11 月 9 日发布中国语言服务行业规范《译员职业道德准则与行为规范》(ZYF 012-2019)，该规范于 2020 年 1 月 1 日起实施。现将部分内容节选如下，供广大会员查阅：

### 4 译员职业道德准则

译员职业道德准则确立了译员从事翻译活动时应遵循的基本原则，包括端正态度、胜任能力、忠实传译、保持中立、保守秘密、遵守契约、合作互助、妥用技术以及提升自我。

#### **准则 1：端正态度**

译员应秉持专业精神，恪守职业道德，诚实守信，对翻译质量负责，自觉维护翻译职业的声誉和尊严。

#### **准则 2：胜任能力**

译员应具备职业翻译能力，只从事自己有能力胜任的工作。接受翻译任务时，应保证能满足合同约定的所有合理要求。

#### **准则 3：忠实传译**

译员应准确理解并忠实于传译源语信息，不宜根据自己的意愿或观点进行修饰或增删等更改。

#### **准则 4：保持中立**

译员应秉持公平、公正的态度，尊重各方权益，维护各方尊严。

#### **准则 5：保守秘密**

无论是否与翻译活动各参与方签订保密协议，译员都应严格遵守保密原则。未经许可，不应披露因翻译工作所接触到的相关信息或资料。

#### **准则 6：遵守契约**

译员应充分了解契约内容，遵守契约。当出现与契约条款不符的情况时，应主动与相关方沟通协商，不应擅自毁约。

#### **准则 7：合作互助**

译员之间宜合作互助、公平竞争，共同提高执业水平。译员与委托方（用户）应相互尊重、交流合作。

#### **准则 8：妥用技术**

译员应恰当使用翻译技术，以提升翻译效率，保证翻译质量。

#### **准则 9：提升自我**

译员应持续提升职业能力，关注行业发展动态和翻译领域最新成果，养成终身学习的习惯，不断提升职业道德水平。

## 5 译员职业行为规范

### 5.1 概述

译员职业行为规范是指译员在职业道德准则指导下应采取的具体行为，包括基本行为规范、译前行为规范、译中行为规范，以及译后行为规范四部分。

### 5.2 基本行为规范

#### 5.2.1 与客户的关系

5.2.1.1 译员应对委托方（用户个人）隐私和机构信息、翻译内容严格保密。获得当事方授权或法律要求的情况除外。

5.2.1.2 未经委托方/用户许可，译员不应自行通过任何渠道发布相关资料、照片、活动细节等信息。

5.2.1.3 译员不应以保密为条件，向翻译活动参与方索要额外利益；不应利用从翻译过程中获得的保密信息获取个人利益。

#### 5.2.2 与委托方的关系

若译员通过活动委托方获得翻译任务，未经委托方许可，不应越过委托方直接与客户联系。

#### 5.2.3 与同行的关系

5.2.3.1 译员不应通过恶意压价、抬价等不正当手段与同行竞争客户或翻译任务。

5.2.3.2 译员应与同行同业互助，共同维护译员合法权益。不应通过任何途径或方式，对同行的工作能力、职业素养进行贬损。

5.2.3.3 译员宜对初入职场的同事（同行）给予专业指导。

#### 5.2.4 与行业的关系

5.2.4.1 译员开始正式执业前，宜举行宣誓仪式。

5.2.4.2 译员不应发表损害翻译行业声誉的评论，并应对有损翻译行业声誉和尊严的不当言论和行为予以理性、正面的回应。

#### 5.2.5 终身学习

译员应通过翻译实践、培训或练习不断提升职业技能。应关注行业动态，了解最新领域技术的发展和应用，并通过不断学习，更新自身知识储备与业务技能。

（注：译前行为规范、译中行为规范，以及译后行为规范三个部分将在下期会员通讯中刊载。）

## 2019 年交会费名单

(按交费先后排列)

### 交 20 元会费的会员名单如下:

刘琪	李晓红	何文欣	李鹏	时婧	董勇艳	尚兆义	龚巧临	许清媛
张红梅	张汝江	刘冬莹	刘刚	马娜	刘瑞明	杨雷	王怡姣	桑骏凯
杨锦瑜	贾燕坤	曹文瑛	赵文	刘冬莹	赵东兴	陈芸	罗立梅	宋文婷
刘友德	罗紫薇	黄兴荣	黄树民	姜菲菲	罗春秋	陈建	赵美花	张永健
刘刚	方启凤	陈文高	俸强	刀成波	欧阳倩柔	覃雪丹	唐超	刘燕燕
于广存	刘鸿泽	陆洋	何姝洁	蒋喆	柳艳敏	庞通	杜萌萌	林庭伟
张乐	何家华	马怡	马永敏	庞俊彩	吴军	刘海静	郝武帮	刘玉明
梁静	李华军	郭靖	彭帆	杨荣命	施红梅	周灵	丁恒峰	全慰齐
罗云	唐晓霞	王丽娜	殷蕾惠	冯天鑫	何炜	李赓	崔日男	李圆芳
杨倩	房滇武	陈文高	查文宏	邓秀康	李述之	杨小明	邓宏	彭江北
张文航	梁捷	自冬美	许敬松	王瑞雪	黄业伟	马东旗	邱有志	李旭
夏曦	邵燕艳	胡开茂	夏莹	周娜	王丽峰	王立中	张仲彦	张耀星
刘学东	王生龙	段胜雄	邱渝生	高耀新	刘世平	张锦芬	张啟	刘汉文
杨晓	李文磊	范丽芸						

### 交 20 元以上会费的会员名单如下:

王元和 (50 元)	傅璇 (50 元)	李懿妮 (50 元)	李桥春 (50 元)	刘文秀 (100 元)
张力 (100 元)	马殿淑 (50 元)	方藏辉 (50 元)	张基焰 (50 元)	何薇娟 (50 元)
周鸿 (50 元)	洪桂娘 (50 元)	陆小金 (50 元)	周广荣 (50 元)	杨靖生 (30 元)
马永明 (50 元)	张永康 (50 元)	张基焰 (50 元)	甘君武 (100 元)	刘戡 (30 元)
陈亚辉 (100 元)	黄胜 (50 元)	蒋锐 (100 元)	张华燕 (50 元)	王瑞英 (100 元)
张彦龙 (100 元)	王光群 (30 元)	张忆云 (50 元)	陆伟东 (50 元)	尹吉年 (100 元)
谢君缘 (50 元)	闵静文 (50 元)	张平 (100 元)	李兴荣 (100 元)	姜泽满 (50 元)
龚汝厚 (50 元)	李凤霞 (100 元)	袁冬云 (50 元)	张云霞 (30 元)	桓懋彪 (100 元)
吴林雨 (50 元)	祝慧敏 (50 元)	陶刚群 (50 元)	YVON VELOT (裴逸风) (100 元)	
龚成 (30 元)	白艳 (30 元)	刘铁波 (100 元)	叶璐 (100 元)	叶莉萍 (30 元)
赵松毓 (100 元)	马同春 (100 元)	李昕龙 (100 元)	黄敬 (100 元)	陆昊硕 (100 元)
甘卫平 (30 元)	刘玉明 (30 元)	李勇 (100 元)	张鸿焘 (50 元)	彭涛 (30 元)
赵林平 (100 元)	王文飏 (50 元)	李婷婷 (30 元)	闫萍 (50 元)	龚宁珠 (50 元)
施明辉 (100 元)	夏文义 (50 元)			

### 补交 2018 年及以前会费的会员名单如下:

张汝江 20 元 (2018 年)	陈文高 20 元 (2018 年)	彭帆 20 元 (2018 年)	林庭伟 20 元 (2018 年)
柳艳敏 20 元 (2018 年)	甘君武 100 元 (2018 年)	庞俊彩 20 元/年 (2015-2018 年)	
房滇武 20 元/年 (2017-2018 年)	周灵 20 元/年 (2017-2018 年)	何家华 20 元/年 (2013-2018 年)	

### 交集体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	1000 元
昆明理工大学	500 元